



Robinson Crusoe

鲁宾逊漂流记



文化艺术出版社

Robinson Crusoe

鲁宾逊漂流记

[英] 笛福 著

吴萍 注释

文化艺术出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁宾逊漂流记:英文/[英]笛福著;吴萍注释.

-北京:文化艺术出版社,2001.1

(世界名著双语注释)

ISBN 7-5039-1972-8

I. 鲁… II. ①笛…②吴… III. 英语-语言
读物,小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 82740 号

鲁宾逊漂流记

著 者 [英]笛福

注 释 吴 萍

审 订 叶 乡

出版发行 文化艺术出版社

社 址 北京市丰台区万泉寺甲 1 号 (100073)

印 刷 北京忠信诚胶印厂

开 本 32 开(787×960 毫米)

字 数 230,000 印 张 9.125

版 次 2001 年 1 月第 1 版

2001 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5039-1972-8/I·849

定 价 11.80 元



Contents

The Life and Adventure of	
Robinson Crusoe	5
The Journal	67

The Life and Adventures of Robinson Crusoe

I was born in the Year 1632, in the City of *York*①, of a good Family, tho'② not of that Country, my Father being a Foreigner of *Bremen*③, who settled first at *Hull*④: He got a good Estate⑤ by Merchandise⑥, and leaving off his Trade, lived afterward at *York*, from whence he had married my Mother, whose Relations were named *Robinson*, a very good Family in that Country, and from whom I was called *Robinson Keutznaer*; but by the usual Corruption⑦ of Words in *England*, we are now called, nay we call our selves, and write our Name *Crusoe*, and so my Companions always call'd me.

I had two elder Brothers, one of which was Lieutenant Collonel to an *English* Regiment of Foot in *Flanders*⑧, formerly commanded by the famous Coll. *Lockhart*⑨, and was killed at the Battle near *Dunkirk* against the *Spaniards*: What became of my second Brother I never knew any more than my Father or Mother did know what was become of me.

Being the third Son of the Family, and not bred to any Trade, my head began to be fill'd very early with rambling⑩ thoughts: My Father, who was very ancient, had given me competent Share of Learning, as far as House-Education, and a Country Free-School generally goes, and design'd me for the Law; but I would be satisfied with nothing but going to Sea, and my inclination to this led me so strongly against the Will, nay the Commands of my Father, and against all the Entreaties⑪ and Perswasions⑫ of my Mother and other Friends, that there seem'd to be something fatal in that Propension⑬ of Nature tending directly to the Life of Misery which was to befall⑭ me.

My Father, a wise and grave Man, gave me serious and excellent Counsel against what he foresaw was my Design. He call'd me one Morning into his Chamber, where he was confined⑮ by the Gout⑯, and expostulated⑰ very warmly with me upon this Subject: He ask'd me what Reasons more than a meer wandring inclination I had for leaving my Father's House and my native Country, where I might be well introduced, and had a Prospect of raising my Fortunes by Application and Industry, with a Life of Ease and Pleasure

① *York* 约克, 英国北部一个大城市

② *tho'* ['ðəʊ] *conj.* an informal, poetic, or simplified spelling of though 尽管

③ *Bremen* 不来梅, 德国北方的大城,

④ *Hull* 英国东北部城市, 在约克之东

⑤ *estate* [is'teɪt] *n.* a piece of land as property 地产, 田园

⑥ *merchandise* ['mɜ:ʃəndaɪz] *n.* things for sale 商品, 货物

⑦ *corruption* [kə'rʌpʃən] *n.* containing mistakes (语言、版本的) 错误,

⑧ *Flanders* 佛兰德, 欧洲旧地名

⑨ *Lockhart* 但刻尔克, 法国北端一个靠海的城市,

⑩ *ramble* ['ræmbl] *v.* to wander around in a leisurely, aimless manner for pleasure, stroll 漫步, 闲谈

⑪ *entreaty* [in'tri:tɪ] *n.* an act of begging 恳求

⑫ *perswasion* [pə'sweɪʒən] *n.* persuasion, making (someone) do something by reasoning, arguing, begging, etc. = befall, 劝说, 说服

⑬ *propension* [prə'peʃən] *n.* (fml) natural tendency (性格上的) 倾向, 习性

⑭ *befal* [bi'fɔ:l] *v.* (fml) happen (to) 发生, 降临于

⑮ *confine* [kən'faɪn] *v.* keep shut in 禁闭, 困于

⑯ *gout* [gaut] *n.* <医> 痛风

⑰ *expostulate* [ɪk'spɒstʃuleɪt] *v.* (fml) complain loudly and firmly 劝诫, 忠告, 抗议

He told me it was for Men of desperate Fortunes on one Hand, or of aspiring, superior Fortunes on the other, who went abroad upon Adventures, to rise by Enterprize^①, and make themselves famous in Undertakings of a Nature out of the common Road; that these things were all either too far above me, or too far below me; that mine was the middle State, or what might be called the upper Station of *Low Life*, which he had found by long Experience was the best State in the World, the most suited to human Happiness, not exposed to the Miseries and Hardships, the Labour and Sufferings of the mechanick Part of Mankind, and not embarrass'd with the Pride, Luxury^②, Ambition^③ and Envy^④ of the upper Part of Mankind. He told me, I might judge of the Happiness of this State, by this one thing, viz^⑤. That this was the State of Life which all other People envied, that Kings have frequently lamented^⑥ the miserable Consequences of being born to great things, and wish'd they had been placed in the Middle of the two Extremes, between Mean and the Great; that the wise Man gave his Testimony to this as the just Standard of true Felicity^⑦, when he pray to have neither Poverty^⑧ or Riches.

He bid me observe it, and I should always find, that the Calamities^⑨ of Life were shared among the upper and lower Part of Mankind; but that the middle Station had the fewest Disasters, and was not expos'd to so many Vicissitudes^⑩ as the higher or lower Part of Mankind; nay, they were not subjected to so many Distempers and Uneasinesses either of Body or Mind, as those were who, by vicious^⑪ Living, Luxury and Extravagancies^⑫ on one Hand, or by hard Labour, Want of Necessaries, and mean or insufficient Diet on the other Hand, bring Distempers upon themselves by the natural Consequences of their Way of Living; That the middle Station of Life was calculated for all kind of Vertues^⑬ and all kinds of Enjoyments; that Peace and Plenty were the Hand-maids of a middle Fortune; that Temperance^⑭, Moderation^⑮, Quietness, Health, Society, all agreeable Diversions, and all desirable Pleasures, were the Blessings attending the middle Station of Life; that this Way Men went silently and smoothly thro' the World, and comfortably out of it, not embarrass'd with the Labours of the Hands or of the Head, not sold to the Life of Slavery for daily Bread, or harrast

① enterprize
['entə,praiz] *n.* 事业心, 进取心

② luxury ['lʌksəri]
n. great comfort as provided by wealth 奢侈(的享受)

③ ambition [æm'biʃən]
n. strong desire for success 野心, 雄心

④ envy ['envi] *n.*
bad feeling one has towards someone who has better luck than oneself 羡慕, 嫉妒

⑤ viz [viz] *ad.*
videlicet, namely 也就是, 即

⑥ lament [læ'ment]
v. express grief or sorrow 悲叹, 痛惜

⑦ felicity [fi'lisiti]
n. (fml) happiness, 快乐, 幸福

⑧ poverty ['povəti]
n. being poor 贫困

⑨ calamity [kə'læmiti]
n. terrible poor 灾难, 大灾祸

⑩ vicissitude
['visisitjʊd] *n.*
(fml) changes, esp. from good to bad, that have effect on one 由盛而衰, 浮沉盛衰

⑪ vicious ['viʃəs]
a. immoral or evil 不道德的

⑫ extravagancy
[iks'trævigənsi] *n.*
wasting of money, etc. 奢侈, 挥霍

⑬ vertuel [vɜ:'tu:] *n.*
= virtue, advantage 优点, 长处

⑭ temperance
['tempərəns] *n.*
being avoided too much of anything 自制, 克制

⑮ moderation
[mɒdə'reiʃən] *n.*
self-control 节制

with perplex'd Circumstances, which rob the Soul of Peace, and the Body of Rest; not enrag'd with the Passion of Envy, or secret burning Lust of Ambition for great things; but in easy Circumstances sliding gently thro' the World, and sensibly tasting the Sweets of living, without the bitter, feeling that they are happy, and learning by every Day's Experience to know it more sensibly.

After this, he press'd me earnestly, and in the most affectionate manner, not to play the young Man ②, not to precipitate my self into Miseries which Nature and the Station of Life I was born in, seem'd to have provided against; that I was under no Necessity of seeking my Bread; that he would do well for me, and endeavour to enter me fairly into the Station of Life which he had been just recommending to me; and that if I was not very easy and happy in the World, it must be my meer Fate or Fault that must hinder ③ it, and that he should have nothing to answer for, having thus discharg'd his Duty in warning me against Measures which he knew would be to my Hurt: In a word, that as he would do very kind things for me if I would stay and settle at Home as he directed, so he would not have so much Hand in my Misfortunes, as to give me any Encouragement to go away: And to close all ④, he told me I had my elder Brother for an Example, to whom he had used the same earnest Perswasions to keep him from going into the Low Country Wars, but could not prevail ⑤, his young Desires prompting him to run into the Army where he was kill'd; and tho' he said he would not cease ⑥ to pray for me, yet he would venture to say to me, that if I did take this foolish Step, God would not bless ⑦ me, and I would have Leisure ⑧ hereafter to reflect ⑨ upon having neglected his Counsel when there might be none to assist in my Recovery.

I observed in this last Part of his Discourse, which was truly Prophetick ⑩, tho' I suppose my Father did not know it to be so himself; I say, I observed the Tears run down his Face very plentifully, and especially when he spoke of my Brother who was kill'd; and that when he spoke of my having Leisure to repent ⑪, and none to assist me, he was so mov'd, that he broke off ⑫ the Discourse, and told me, his Heart was so full ⑬ he could say no more to me.

① lust [last] *n.*
strong desire 强烈的欲望

② play the young men 闹小孩脾气

③ hinder ['hində] *v.*
delay the progress of 阻碍

④ and to close all: in a word 总之

⑤ prevail [pri'veil] *v.* win 战胜

⑥ cease [si:s] *v.*
stop (an activity) 停止

⑦ bless [bles] *v.*
ask God's favor for 为...祈神保佑

⑧ leisure ['li:ʒə] *n.*
free time 空闲时间

⑨ reflect [ri'flekt] *v.* think carefully 仔细考虑

⑩ prophetick [prə'fetik] *a.*
prophetic, having the power of foretelling the future 预见的, 先见的

⑪ repent [ri'pent] *v.*
be sorry for (wrong-doing) 悔改, 忏悔

⑫ break off: stop, end 终止, 停止

⑬ so full: be full of sadness 充满了忧伤

117

I was sincerely affected with this Discourse, as indeed who could be otherwise? and I resolv'd not to think of going abroad any more, but to settle at home according to my Father's Desire. But alas①! a few Days wore it all off②; and in short, to prevent any of my Father's farther Importunities③, in a few Weeks after, I resolv'd to run quite away from him. However, I did not act so hastily neither as my first Heat of Resolution prompted④, but I took my Mother, at a time when I thought her a little pleasanter than ordinary, and told her, that my Thoughts were so entirely bent upon seeing the World, that I should never settle to any thing with Resolution enough to go through with it, and my Father had better give me his Consent⑤ than force me to go without it; that I was now! Eighteen Years old, which was too late! to go Apprentice⑥ to a Trade, or Clerk to an Attorney⑦; that I was sure if I did, I should never serve out my time, and I should certainly run away from my Master before my Time was out, and go to Sea; and if she would speak to my Father to let me go but one Voyage abroad, if I came home again and did not like it, I would go no more, and I would promise by a double Diligence⑧ to recover that Time I had lost.

This put my Mother into a great Passion⑨: She told me, she knew it would be to no Purpose to speak to my Father upon any such Subject; that he knew too well what was my Interest to give his Consent to any thing so much for my Hurt, and that she wondered how I could think of any such thing after such a Discourse⑩ as I had had with my Father, and such kind and tender Expressions as she knew my Father had us'd to me; and that in short, if I would ruine my self there was no Help for me; but I might depend I should never have their Consent to it: That for her Part she would not have so much Hand in my Destruction; and I should never have it to say, that my Mother was willing when my Father was not.

Tho' my Mother refused to move it to my Father, yet as I have heard afterwards, she reported all the Discourse to him, and that my Father, after shewing⑪ a great Concern at it, said to her with a Sigh⑫, That Boy might be happy if he would stay at home, but if he goes abroad he will be the miserablist Wretch that was ever born: I can give no Consent to it.

① *alas* [ə'læs] *int.* used to express regret or concern 唉, 哎呀

② *wore off*: become gradually less 逐渐减弱, 消失

③ *importunity* [impɔ: 'tju: niti] *n.* continuing urge with too much persistence so as to annoy 啰嗦, 唠叨

④ *prompted* ['prɒmptid] *a.* acting or done quickly or at the right time 迅速的

⑤ *consent* [kən'sent] *n.* permission, approval, agreement 同意, 许可

⑥ *apprentice* [ə'prentis] *n.* person learning a skilled trade 学徒

⑦ *attorney* [ə'tɔ: ni] *n.* lawyer 律师

⑧ *diligence* ['dɪlɪdʒəns] *n.* carefulness in work 勤奋, 努力

⑨ *passion* [pæʃən] *n.* strong feeling of hate 恼怒

⑩ *discourse* [dis'kɔ: s] *n.* communication of thought by words, talk, conversation 谈话, 交谈

⑪ *shew* [ʃəʊ] *v.* <古> show, making clearly, proof 表明

⑫ *sigh* [saɪ] *n.* noise, as from sorrow or relief 叹息声

It was not till almost a Year after this that I broke loose^①, tho' in the mean time I continued obstinately^② deaf^③ to all Proposals of settling to Business, and frequently expostulating with my Father and Mother, about their being so positively determin'd against what they knew my Inclinations prompted me to. But being one Day at *Hull*, where I went casually, and without any Purpose of making an Elopement^④ that time; but I say, being there, and one of my Companions being going by Sea to *London*, in his Father's Ship, and prompting me to go with them, with the common Allurement^⑤ of Seafaring Men, viz That it should cost me nothing for my Passage, I consulted neither Father or Mother any more, nor so much as sent them Word of it; but leaving them to hear of it as they might, without asking God's Blessing, or my Father's, without any Consideration^⑥ of Circumstances or Consequences, and in an ill^⑦ Hour, God knows. On the first of *September* 1651 I went on Board a Ship bound^⑧ for *London*; never any young Adventurer's Misfortunes, I believe, began sooner, or continued longer than mine. The Ship was no sooner gotten out of the *Humber*, but the Wind began to blow, and the Winds' to rise in a most frightful manner; and as I had never been at Sea before, I was most inexpressibly sick in Body, and terrify'd in my Mind; I began now seriously to reflect upon what I had done, and how justly I was overtaken by the Judgment of Heaven for my wicked leaving my Father's House, and abandoning my Duty; all the good Counsel of my Parents, my Father's Tears and my Mother's Entreaties came now fresh into my Mind, and my Conscience, which was not yet come to the Pitch of Hardness to which it has been since, reproach'd^⑨ me with the Contempt^⑩ of Advice, and the Breach^⑪ of my Duty to God and my Father.

All this while the Storm encreas'd, and the Sea, which I had never been upon before, went very high, tho' nothing like what I have seen many times since; no, nor like what I saw a few Days after: But it was enough to affect me then, who was but a young Sailor, and had never known any thing of the matter. I expected every Wave^⑫ would have swallowed us up, and that every time the Ship fell down, as I thought, in the Trough or Hollow of the Sea, we should never rise more; and in this Agony^⑬ of Mind, I

① break loose: to free oneself, escape
私自逃跑

② obstinately
['ɒbstɪnɪti] *ad.*
very firmly unwilling to change one's purpose, opinion etc.
固执地, 顽固地

③ deaf [def] *a.* refusing to listen to advice, to be persuaded or pay attention to 不愿听

④ elopement
[i' lɒpmənt] *n.* the act of running off secretly 逃跑

⑤ allurement
[ə' ljuəmənt] *n.* attracting or charming by the offer of something pleasant 引诱, 诱惑

⑥ consideration
[kən'sɪdə'reɪʃən] *n.* the act of thinking carefully or seriously about 考虑, 思考

⑦ ill [il] *a.* unlucky, wicked 倒霉的, 不幸的

⑧ bound [baund] *a.* going to (a place) 准备到...去的

⑨ reproach
[rɪ'prəʊtʃ] *v.* blame angrily but sadly 沉痛地责备

⑩ contempt
[kən'tempt] *n.* complete lack of respect 轻视, 轻蔑

⑪ breach [brɪ:tʃ] *n.* act of breaking a law, promise etc. 违背, 毁约

⑫ wave [weɪv] *n.* raised moving area of water esp. on the sea 波, 波浪

⑬ agony ['æɡəni] *n.* great suffering 极大的痛苦

made many Vows^① and Resolutions, that if it would please God here to spare my Life this one Voyage, if ever I got once my Foot upon dry Land again, I would go directly home to my Father, and never set it into a Ship again while I liv'd; that I would take his Advice, and never run my self into such Miseries as these any more. Now I saw plainly the Goodness of his Observations about the middle Station of Life, how easy, how comfortably he had liv'd all his Days, and never had been expos'd to Tempests^② at Sea, or Troubles on Shore; and I resolv'd that I would, like a true repenting Prodigal^③, go home to my Father.

These wise and sober^④ Thoughts continued all the while the Storm continued, and indeed some time after; but the next Day the Wind was abated^⑤ and the Sea calmer, and I began to be a little inur'd to^⑥ it: However I was very grave for all that Day, being also a little Sea sick still; but towards Night the Weather clear'd up, the Wind was quite over, and a charming fine Evening follow'd; the Sun went down perfectly clear and rose so the next Morning; and having little or no Wind and a smooth Sea, the Sun shining upon it, the Sight was, as I thought, the most delightful^⑦ that ever I saw.

I had slept well in the Night, and was now no more Sea sick but very cheerful, looking with Wonder upon the Sea that was so rough and terrible the Day before, and could be so calm and so pleasant in so little time after. And now least my good Resolutions should continue, my Companion, who had indeed entic'd^⑧ me away, comes to me, *Well Bob, says he, clapping^⑨ me on the Shoulder, How do you do after it? I warrant^⑩ you were frighted, wa'n't you, last Night, when it blew but a Cap full of Wind^⑪? A Cap full d'you call it?* said I, *'twas a terrible Storm; A Storm, you Fool you,* replies he, *do you call that a Storm, why it was nothing at all; give us but a good Ship and Sea Room^⑫, and we think nothing of such a Squal of Wind^⑬ as that; but you're but a fresh Water Sailor, Bob; come let us make a Bowl of Punch^⑭ and we'll forget all that, d'ye see what charming Weather 'tis now.* To make short this sad Part of my Story, we went the old way of all Sailors, the Punch was made, and I was made drunk with it, and in that one Night's Wickedness I

① vow [vau] *n.* a solemn promise or declaration of intention 立誓, 起誓

② tempest ['tempist] *n.* violent storm 暴风雨, 大风暴

③ true repenting Prodigal: 真正的回头浪子

④ sober ['səubə] *a.* thoughtful, serious or solemn, not silly 审慎的, 理智的

⑤ abate [ə'beit] *v.* (of wind, pain etc) become less fierce (指风势、疼痛等) 缓和, 减弱

⑥ be inur'd to: be used to, be accustomed to 使习惯

⑦ delightful [di'laitflul] *a.* very pleasing 令人愉快的

⑧ entice [in'tais] *v.* persuade esp. to do wrong 引诱, 怂恿

⑨ clap [klæp] *v.* seize firmly 紧握, 紧抱

⑩ warrant ['wɔrant] *v.* promise that something is so 证明, 担保

⑪ a cup full of wind: gentle wind 小风

⑫ a good Ship and Sea Room: the ship is firm and the sea is broad 船只坚固, 海面宽阔

⑬ a squal of wind: gentle wind 细风

⑭ punch [pantʃ] *n.* mixed sweet fruit drink usu. made with alcohol (果汁加酒制成的) 混合甜饮料

drowned^① all my Repentance^②, all my Reflections upon my past Conduct, and all my Resolutions for my future. In a word, as the Sea was returned to its Smoothness of Surface and settled Calmness by the Abatement of that Storm, so the Hurry of my Thoughts being over, my Fears and Apprehensions^③ of being swallow'd up by the Sea being forgotten, and the Current of my former Desires return'd, I entirely forgot the Vows and Promises that I made in my Distress^④. I found indeed some Intervals of Reflection, and the serious Thoughts did, as it were endeavour to return again sometimes, but I shook them off, and rouz'd^⑤ my self from them as it were from a Distemper, and applying my self to Drink and Company, soon master'd the Return of those Fits^⑥, for so I call'd them, and I had in five or six Days got as compleat a Victory over Conscience as any young Fellow that resolv'd not to be troubled with it, could desire: But I was to have another Trial for it still; and Providence, as in such Cases generally it does, resolv'd to leave me entirely without Excuse. For if I would not take this for a Deliverance^⑦, the next was to be such a one as the worst and most harden'd Wretch among us would confess^⑧ both the Danger and the Mercy.

The sixth Day of our being at Sea we came into Yarmouth^⑨ Roads; the Wind having been contrary, and the Weather calm, we had made but little Way since the Storm. Here we were obliged to come to an Anchor, and here we lay, the Wind continuing contrary, viz. at Southwest, for seven or eight Days, during which time a great many Ships from Newcastle^⑩ came into the same Roads, as the common Harbour where the Ships might wait for a Wind for the River.

We had not however rid^⑪ here so long, but should have Tided it up the River, but that the Wind blew too fresh; and after we had lain four or five Days, blew very hard. However, the Roads being reckon'd^⑫ as good as a Harbour, the Anchorage^⑬ good, and our Ground-Tackle^⑭ very strong, our Men were unconcerned, and not in the least apprehensive of Danger, but spent the Time in Rest and Mirth, after the manner of the Sea; but the eighth Day in the Morning, the Wind increased, and we had all Hands at Work to strike our Top-Masts^⑮, and make every thing snug^⑯ and close, that the Ship might ride as easy as possible. By Noon the Sea went very high

① drown [draun] *v.* cover completely with water 淹没

② repentance [ri'pentəns] *n.* feeling regretful or sorry for (something one has done) 后悔, 悔改

③ apprehension [æpri'hensən] *n.* anxiety, fear 忧惧, 忧虑

④ distress [dis'tres] *n.* serious danger 苦恼, 贫困, 痛苦

⑤ rouse [rauz] *v.* rouse, make active, interested or excited 激励, 使振奋

⑥ master'd the Return of those Fits: 控制了这种死灰复燃的现象

⑦ deliverance [di'liverəns] *n.* saving, rescue 救出, 救助

⑧ confess [kən'fes] *v.* admit 承认

⑨ Yarmouth 雅木斯, 英国东部的海口

⑩ Newcastle 新堡, 英国东北部的大港

⑪ rid [rid] *v.* stay 停留

⑫ reckon ['rekən] *v.* consider, regard 认为, 把...看作

⑬ anchorage ['æŋkərɪdʒ] *n.* place where ships may anchor 抛锚地

⑭ ground-tackle *n.* apparatus used in ship 锚索

⑮ top-masts *n.* 中桅

⑯ snug [snʌg] *a.* fitting closely and comfortably 合身的

indeed, and our Ship rid *Forecastle*① in, shipp'd several Seas②, and we thought once or twice our Anchor had come home③; upon which our Master order'd out the Sheet Anchor; so that we rode with two Anchors a-Head, and the Cables vered out to the better End④.

By this Time it blew a terrible Storm indeed, and now I began to see Terror and Amazement in the Faces even of the Seamen themselves. The Master, tho' vigilant⑤ to the Business of preserving the Ship, yet as he went in and out of his Cabbin by me, I could hear him softly to himself say several times, *Lord be merciful to us, we shall be all lost, we shall be all undone*; and the like. During these first Hurries, I was stupid, lying still in my Cabbin, which was in the Steerage⑥, and cannot describe my Temper⑦: I could ill reassume⑧ the first Penitence⑨, which I had so apparently trampled upon, and harden'd my self against: I thought the Bitterness of Death had been past, and that this would be nothing too like the first. But when the Master himself came by me as I said just now, and said we should be all lost, I was dreadfully frightened: I got up out of my Cabbin, and look'd out; but such a dismal⑩ Sight I never saw: The Sea went Mountains high, and broke upon us every three or four Minutes: When I could look about, I could see nothing but Distress round us: Two Ships that rid near us we found had cut their Masts by the Board, being deep loaden; and our Men cry'd out, that a Ship which rid about a Mile a-Head of us was foundered. Two more Ships being driven from their Anchors, were run out of the Roads to Sea at all Adventures, and that was not a Mast standing. The light Ships fared the best; as not so much labouring in the Sea; but two or three of them drove, and came close by us, running away with only their Sprit-sail⑪ out before the Wind.

Towards Evening the Mate⑫ and Boat-Swain⑬ begg'd the Master of our Ship to let them cut away the Foremast, which he was very unwilling to: But the Boat-Swain protesting to him, that if he did not, the Ship would founder⑭, he consented; and when they had cut away the Foremast, the Main-Mast stood so loose, and shook the Ship so much, they were obliged to cut her away also, and make a clear⑮ Deck.

Any one may judge what a Condition I must be in at all his; who was but a young Sailor, and

①forecastle
[ˈfɔːlkæsl̩] *n.* the top part of the ship
船头

②seas [ˈsiːz] *n.* sea water 海水

③come home (海锚)脱掉

④vered out to the better End 放到最大的程度

⑤vigilant [ˈvɪdʒɪlənt] *a.* always prepared for possible danger 警醒的, 警戒着的

⑥steerage [ˈstiəriːdʒ] *n.* part of a passenger ship for those with the cheapest tickets: 最低票价的舱位

⑦temper [ˈtɛmpə] *n.* state of mind, mood 情绪, 心情

⑧reassume [ˈriːəˈsjʊm] *v.* do again 再采取

⑨penitence [ˈpenɪtəns] *n.* feeling sorry and intending not to do wrong again 后悔, 忏悔

⑩dismal [ˈdɪzmə] *a.* sad, hopeless 忧愁的, 抑郁的

⑪sprit-sail *n.* 角帆

⑫mate [meɪt] *n.* officer on a non-navy ship (商船的)大副

⑬boat-swain *n.* chief seaman on a ship 水手长

⑭founder [ˈfaʊndə] *v.* (of a ship) fill with water and sink (指船)进水而淹没

⑮clear [kliə] *a.* empty 空的

who had been in such Fright before at but a little. But if I can express at this Distance the Thoughts I had about me at that time, I was in tenfold① more Horror of Mind upon Account of my former Convictions②, and the having returned from them to the Resolutions I had wickedly taken at first, than I was at Death it self; and these added to the Terror of the Storm, put me into such a Condition, that I can by no Words describe it. But the worst was not come yet, the Storm continued with such Fury③, that the Seamen themselves acknowledged they had never known a worse. We had a good Ship, but she was deep loaden, and wallowed④ in the Sea, that the Seamen every now and then cried out, she would founder. It was my Advantage in one respect, that I did not know what they meant by Founder, till I enquir'd. However, the Storm was so violent, that I saw what is not often seen, the Master, the Boat-Swain, and some others more sensible than the rest, at their Prayers, and expecting every Moment when the Ship would go to the Bottom. In the Middle of the Night, and under all the rest of our Distresses, one of the Men that had been down on Purpose to see, cried out we had sprung a Leak⑤; another said there was four Foot Water in the Hold. Then all Hands were called to the Pump⑥. At that very Word my Heart, as I thought, died within me, and I fell backwards upon the Side of my Bed where I sat, into the Cabbin. However, the Men roused me, and told me, that I that was able to do nothing before, was as well able to pump as another; at which I stirr'd up, and went to the Pump and work'd very heartily. While this was doing, the Master seeing some light Colliers⑦, who not able to ride out the Storm, were oblig'd to slip and run away to Sea, and would come near us, ordered to fire a Gun as a Signal of Distress. I who knew nothing what that meant, was so surprised, that I thought the Ship had broke, or some dreadful thing had happen'd. In a word, I was so surprised, that I fell down in a Swoon⑧. As this was a time when every Body had his own Life to think of, no Body minded me, or what was become of me; but another Man stepped up the Pump, and thrusting⑨ me aside with his Foot, let me lye, thinking I had been dead; and it was a great while before I came to my self.

We work'd on, but the Water encreasing in

① tenfold ['tenfould]
a. tenth as great or as much 十倍的

② conviction
[kən'ri:kʃən] n.
guilt 罪恶

③ fury ['fjuri] n.
wild force 狂暴, 猛烈

④ wallow ['wələu]
v. move, roll or lie in deep water (在水中) 翻滚

⑤ spring a leak: (of a ship, container, etc) to begin to let liquid through a crack, hole, etc. (指船、容器等) 开始漏水

⑥ pump [pʌmp] v.
force liquid into or out of something 抽水

⑦ colliery ['kɒljəri]
n. ship for carrying coal 运煤船

⑧ swoon [swu:n]
n. esp. old use to loose consciousness; fainting <旧> 昏倒, 晕厥

⑨ thrust ['θrʌst]
v. push forcefully and suddenly 猛力推

the Hold, it was apparent^① that the Ship would founder, and tho' the Storm began to abate a little, yet as it was not possible she could swim till we might run into a Port, so the Master continued firing Guns for Help; and a light Ship who had rid it out just a Head of us ventured a Boat out to help us. It was with the utmost Hazard the Boat came near us, but it was impossible for us to get on Board, or for the Boat to lie near the Ship Side, till at last the Men rowing^② very heartily, and venturing their Lives to save ours, our Men cast them a Rope over the Stern with a Buoy^③ to it, and then vered it out a great Length, which they after great Labour and Hazard took hold of and we hall'd them close under our Stern and got all into their Boat. It was to no Purpose for or us after we were in the Boat to think of reaching to own Ship, so all agreed to let her drive and only to pull her in towards Shore as much as we could, and our Master promised them, That if the Boat was stav'd upon Shore he would make it good^④ to their Master, so partly rowing and partly driving our Boat went away to the Norward sloping^⑤ towards the Shore almost as far as *Winterton Ness*^⑥.

We were not much more than a quarter of an Hour out of our Ship but we saw her sink, and then I understood for the first time what was meant by a Ship foundering in the Sea; I must acknowledge I had hardly Eyes^⑦ to look up when he Seamen told me she was sinking; for from that Moment they rather put me into the Boat than that I might be said to go in, my Heart was as it were dead within me, partly with Fright, partly with Horror of Mind and the Thoughts of what was yet before me.

While we were in this Condition, the Men yet labouring at the Oar^⑧ to bring the Boat near the Shore, we could see, when our Boat mounting the Waves, we were able to see the Shore, a great many People running along the Shore to assist us when we should come near, but we made but slow way towards the Shore, nor were we able to reach the Shore, till being past the Light-House^⑨ at *Winterton*, the Shore falls off^⑩ to the Westward towards *Cromer*, and so the Land broke off a little the Violence of the Wind: Here we got in, and tho' not without much Difficulty got all safe on Shore and walk'd afterwards on Foot to *Yarmouth*, where, as unfortunate Men,

① apparent
[ə'pærənt] *a.* easily seen 明显的, 显然的

② row [rəu] *v.* move (a boat) through the water with oars 划船

③ buoy [boi] *n.* floating object fasten to the bed of the sea to show a danger, rocks, etc 浮标, 浮筒

④ make it good: 照价赔偿

⑤ sloap [sləup] *v.* slope, to lie in a sloping direction; be at an angle 倾斜, 成斜度

⑥ *Winterton Ness* 温德顿, 雅木斯附近的一个小镇

⑦ eye [ai] *v.* watch 看, 目视

⑧ oar [ɔ:] *n.* long pole with a flat blade, used for rowing a boat 桨

⑨ Light-House: light tower 灯塔

⑩ fall off: 向...凹